

Université de Genève

Traduction technique et technicité de la traduction

La traduction automatique comme relation de surface par opposition à une compréhension profonde des mécanismes

25 mars 2023

Dr Margarete FLÖTER-DURR (PhD)

Université de Strasbourg / Membre associé UR 1339 LilPa

Traductrice expert près la Cour d'appel de Colmar (F)

et le Tribunal de Grande Instance d'Offenbourg (D)

lilpa 
linguistique, langues, parole

 UNIVERSITÉ DE STRASBOURG



Plan

- Introduction
- Méthodologie
- Modélisation mathématique et complexité des langues
- Exemples pratiques
- Conclusion

À titre d'introduction : deux espaces de la traduction

Triade augustinienne « Être → vie → pensée »

Traduction automatique neuronale : être et pensée sans vie

- ❑ Cognition désincarnée
- ❑ Rationalité instrumentale : mécanisation de la pensée par le calcul
- ❑ Espace sémantique géométrisé accessible au calcul probabiliste

Traduction humaine : être et pensée dans le monde de la vie

- ❑ Cognition incarnée
- ❑ Rationalité pénétrée du *logos* : l'intrication entre la pensée et le langage
- ❑ Espace sémantique : constitué dans le contexte historique et socioculturel dans une langue donnée

Méthodologie : théorie et empirie

- Approche interdisciplinaire
- Mobilisation des instruments tels que :
 - La théorie de la pertinence en sciences sociales
 - La théorie de la traduction juridique
 - Les travaux sur l'analogie
 - Les travaux sur l'explicitation en TAN
 - Les travaux sur l'impact de l'IA

Empirie :

- Analyse des exemples pratiques, tirés des traductions authentiques DE-FR / FR-DE

Modélisation mathématique vs. Complexité des langues

- Langues : systèmes complexes
- Lexique, grammaire et style : porteurs de sens
- Sens d'un énoncé : résultat de l'interaction entre ces 3 éléments en contexte

Mise en œuvre des mécanismes cognitifs complexes :

- Compréhension → relationnelle et circulaire, lien avec la pertinence
- Attention → lien avec la conscience et la subjectivité
- Schéma typifié → structure dynamique de l'expérience, de la connaissance et support de la pensée

Notre postulat : non modélisables mathématiquement (en l'état actuel)

Modélisation mathématique vs. Complexité des langues

- Moteur de traduction (p. ex. DeepL)

« Une forme de **modélisation et de prédiction statistiques** complexes dotée d'informations extrêmement détaillées (...), mais **dépourvue de tout contexte social et historique** ».

(Campolo & Crawford, 2020:13)

→ **Réduction** à l'extrême pour rendre les données « lisibles pour la machine »

TAN et la « lisibilité machine »

Moteur de traduction :

- Compréhension : Simulation par le calcul probabiliste de la proximité sémantique
- Attention : fonction mathématique entre l'encodeur et le décodeur modélisant l'extraction de l'information
- Schéma : structure statique, identifiée statistiquement selon une règle algorithmique figée
- Incapacité de moduler la signification selon le contexte pragmatique potentiellement illimité → « *Quand les concepts changent, le sens des mots change* » (Wittgenstein, *De la certitude*)

Conséquences :

- Illusion de l'équivalence générale
- Calque lexical et syntaxique comme méthode de la traduction
- Réduction de la complexité sur le plan lexical, syntaxique et pragmatique

Exemples pratiques : triple critère typologique

■ Critère fondé sur le domaine au sens large

« Toute configuration de connaissances fournissant le contexte pour la conceptualisation d'une unité sémantique » (Taylor 2002:196)

- Domaine juridique
- Domaine médical
- Domaine technique

■ Critère fondé sur la tripartition sémantique / syntaxe / pragmatique

- Lexique général et spécialisé
- Syntaxe
- Pragmatique

■ Critère fondé sur la variation linguistique

- Diatopique
- Diastratique
- Diaphasique

Exemples pratiques : typologie d'erreurs

- **Lexique général et spécialisée** : erreurs et inadéquations à foison
 - a) Test d'imprégnation alcoolique → Alkoholimprägnierungstest
 - b) Officier de police judiciaire → Offizier de Gerichtspolizei / Beamter der Kriminalpolizei
 - c) Peines correctionnelles → Korrekturstrafen / Strafurteile

- **Syntaxe et grammaire**
 - a) Structures syntaxiques complexes → non identifiées
 - b) Modes du verbe: ex. du *Konjunktiv I* allemand : discours indirect et en aucun cas l'expression du conditionnel

- **Pragmatique** → Usage spécifique des termes du langage courant dans les langues de spécialité et terminologie spécialisée
 - a) Adverbes *unverzüglich* ou *grundsätzlich* dans le langage juridique
 - b) Terme de *Leistung* en matière d'enrichissement sans cause (§ 812 BGB), défini comme *bewusste, zweckgerichtete Mehrung fremden Vermögens*
 - c) Terme de *plénum* en matière technique → espace libre entre un plafond suspendu et la surface à laquelle il est fixé.

Exemple tiré d'un acte notarié : droits de mutation

■ Problème de variation diatopique

« Dans une telle hypothèse, notre Étude ne pourra être tenue responsable des conséquences fiscales liées au retard ou à l'absence de déclarations et paiement des **droits de mutation** ».

DeepL Pro

„In diesem Fall kann unsere Kanzlei nicht für die steuerlichen Folgen verspäteter oder unterlassener Erklärungen und Zahlungen der **Handänderungssteuer** haftbar gemacht werden“.

Handänderungssteuer → Notion de droit fiscal suisse

Die Handänderungssteuer ist eine Rechtsverkehrssteuer, deren Steuerobjekt der Übergang eines dinglichen Rechtes an Grundstücken von einer Person auf eine andere ist.

DE-DE → **Grunderwerbssteuer**

Exemple tiré d'un acte notarié – hypothèque rechargeable

Problème de schéma épistémique non identifié

Notion d'hypothèque rechargeable en droit français (art. 2422 Code civil)

- Principale caractéristique : absence d'accessorité → ne s'éteint pas avec la créance
- Champ d'application restreint : garantie des créances professionnelles

Notion d'hypothèque rechargeable en droit allemand (§ 1191 BGB)

→ *Grundschild*

- Principale caractéristique : absence d'accessorité
- Champ d'application large : toute sorte de créances

DeepL Pro :

- *Umkehrhypothek / Umschuldungshypothek*
- Calcul probabiliste sur la base d'« hypothèque » + un élément pour rendre « rechargeable » → un seul schéma typifié identifié
- *Grundschild* hors le rayon du dispositif attentionnel automatique

Empirie : exemple de l'article 1792 du Code civil français

*Tout **constructeur** d'un ouvrage est responsable de plein droit, envers le **maître ou l'acquéreur de l'ouvrage**, des dommages, même **résultant d'un vice du sol**, qui compromettent la solidité de l'ouvrage ou qui, **l'affectant dans l'un de ses éléments constitutifs ou l'un de ses éléments d'équipement**, le **rendent impropre à sa destination**. Une telle responsabilité n'a point lieu si le **constructeur** prouve que les dommages proviennent d'une cause étrangère.*

DeepL Pro 25/02/2023

*Jeder **Erbauer** eines Bauwerks haftet gegenüber dem **Bauherrn** oder dem Erwerber des Bauwerks von Rechts wegen für Schäden, die die Festigkeit des Bauwerks gefährden oder die es **in einem seiner Bestandteile** oder in einem seiner **Ausstattungsstücke beeinträchtigen und die es für seinen Zweck ungeeignet machen, selbst wenn diese Schäden auf einen Bodenmangel** zurückzuführen sind. Eine solche Haftung besteht nicht, wenn der **Bauherr** beweist, dass die Schäden auf eine fremde Ursache zurückzuführen sind.*

Empirie: exemple de l'article 1792 du Code civil français

Traduction humaine :

*Jeder **Hersteller** eines Bauwerks haftet dem **Bauherrn** oder dem Erwerber des Bauwerks von Rechts wegen für Schäden, **selbst wenn sie durch einen Mangel des Bodens** verursacht werden, die die Festigkeit des Bauwerks gefährden oder **mit denen ein Bestandteil des Bauwerks selbst** oder ein Bestandteil seiner Ausrüstung behaftet ist, sodass das Bauwerk für den vorgesehenen Gebrauch / Verwendung **ungeeignet** wird. Eine solche Haftung besteht nicht, wenn der **Hersteller** den Beweis erbringt, dass die Schäden auf eine fremde Ursache zurückzuführen sind.*

Exemples pratiques : syntaxe complexe non identifiée

Décision du Conseil constitutionnel français n° 2018-773 DC du 20 décembre 2018

«Il est loisible au législateur d'apporter à la liberté d'entreprendre, qui découle de l'article 4 de la Déclaration de 1789, des limitations liées à des exigences constitutionnelles ou justifiées par l'intérêt général, à la condition qu'il n'en résulte pas d'atteintes disproportionnées au regard de l'objectif poursuivi ».

DE (DeepL)

*„Es steht dem Gesetzgeber frei, die Unternehmensfreiheit zu gewährleisten, die sich aus Artikel 4 der Erklärung der Bürger- und Grundrechte von 1789 ergibt, **Beschränkungen**, die mit verfassungsrechtlichen Anforderungen verbunden sind oder durch das Allgemeininteresse gerechtfertigt sind, sofern dies nicht zu unverhältnismäßigen Verstößen hinsichtlich des verfolgten Ziels führt“.*

Traduction humaine

*Es steht im **Ermessen** des Gesetzgebers, die in Artikel 4 der Erklärung der Menschen- und Bürgerrechte von 1789 verbürgte **Gewerbe- und Handelsfreiheit durch verfassungsrechtlich begründete oder mit Gemeinwohl gerechtfertigte Einschränkungen zu beschneiden**, vorausgesetzt, dass diese Einschränkungen unter Berücksichtigung des anvisierten Ziels nicht unverhältnismäßig sind.*

Exemple tiré d'une expertise médicale

CRPS Unterschenkelstumpf rechts **mit/bei**

- **St. n. Rezidiv-Infekt** mit Stumpfabzess Unterschenkel rechts
- St. nach **offener Reposition, Spickdrahtosteosynthese Dig I-IV bei** offenen Grundphalanxfrakturen Dig I-IV. Basisfraktur Metatarsale II, Metatarsaleschafffraktur Dig II und III bei Motorradunfall
- St. n. **Nekroseabtragung** Vorfuß rechts, Amputation Dig III **Exartikulation** Dig III im **MTP-Gelenk bei** infizierten Nekrosen

CRPS Moignon de jambe droit **avec/sans**

- **St. n. récurrence d'infection** avec abcès du moignon jambe droite
- St. après **réduction ouverte, ostéosynthèse par fil de fer en pic Dig I-IV en cas** de fracture ouverte de la phalange de base Dig I-IV. Fracture de la base du métatarse II, fracture diaphysaire du métatarse Dig II et III
- St. après **ablation de la nécrose** de l'avant-pied droit, **amputation Dig III Exatriation** Dig III dans **l'articulation MTP en cas de** nécrose infectée

SDRC (syndrome douloureux régional complexe) du moignon jambe droite [ellipse] :

- **État suite à une infection récidivante** avec abcès du moignon au niveau de la jambe droite
- État suite à la **réduction peropératoire et ostéosynthèse avec broches des orteils 1-4 présentant** une fracture ouverte. Fracture de la base du métatarse II, fracture du corps du métatarse du 2^{ème} et 3^{ème} orteil
- **Exérèse des tissus nécrosés** à l'avant pied droit, **amputation transmétatarsienne du 3^{ème} orteil, ablation de l'articulation métatarso-phalangienne du 3^{ème} orteil en raison de l'infection des tissus nécrosés**

Conclusion

Arraisonnement de la cognition humaine au calcul algorithmique :

- L'homme : « une machine efficiente de calcul »
- Illusion du sens
- Aplatissement de la variation linguistique
- Figement du discours
- Homogénéisation des visions du monde

Conséquences :

- TAN : la « cage d'acier » du traducteur (Weber)
- Une rationalisation irrationnelle de la traduction :
« Compréhension sans connaissance »
- Non-traduction

Conclusion

(Re-) Ancrage de la cognition humaine dans le *logos* et le monde de la vie

- L'homme : « un animal métaphysique »
- Recherche du sens, de la vérité, du bien et du beau
- Réinscription dans le monde de la vie culturel et intersubjectif
- Traduction : interaction complexe entre compréhension, attention et schémas d'expérience et d'interprétation
- Revalorisation de la diversité linguistique, discursive, culturelle...

Merci de votre attention !

